

## **Digitaalinen videokorpus ja tutkiva englannin kielen oppiminen**

### **Lingonet VideoCorpus opetuskäytössä**

|          |  |
|----------|--|
| Kuka?    | Lehtori (FL) Maire Mäkinen Reinikainen, 2 kurssia, yht. 27 opiskelijaa |
| Missä?   | Helsingin yliopisto, Kielikeskus                                       |
| Milloin? | Syyslukukausi 2006, periodit 1 ja 2                                    |
| Mitä?    | Englannin tukikurssi, kaikille tiedekunnille avoin, 2 op.              |

Aihe kiinnosti opettajaa, koska hän oli vuonna 1992 Birminghamin yliopiston maisterintutkinnon lopputyössä tutkinut aihetta 'Reading while Listening'.

### **Miten ohjelma sisällytettiin kurssiin?**

VideoCorpus-ohjelma asennettiin ennen ensimmäisen periodin alkua Kielikeskuksen tietokonealuokkaan, jotta opiskelijat saattoivat työskennellä sen parissa itsenäisesti tai parin kanssa. Videoita katsottiin myös luokassa yhdessä.

VideoCorpuksen toiminnoista käytettiin pääasiassa videoita, eli eri aihepiirien keskusteluja. Jonkun verran hyödynnettiin myös korpushakuohjelmaa, mutta sen kiinnostavuus ja tarpeellisuus oli tälle kohderyhmälle vähäistä.

Kurssin pituus oli 28 tuntia kuuden viikon, eli yhden periodin, aikana. VideoCorpusta käytettiin jokaisella tunnilla.

### **Mitä opiskelijoille kerrottiin kurssin alussa (materiaalista ja sen osuudesta kurssisuoritukseen)?**

VideoCorpus esiteltiin opiskelijoille ensimmäisellä tunnilla ja kerrottiin, että se tulee olemaan koko periodin aikana kontaktitunneilla käytössä. Pääosa kurssin sisältöä oli eri tieteenalojen akateemisten tekstien lukemista. Ohjelma oli siis vain osa kurssisuoritusta. Tärkeä osus oli myös oman opiskelualan esseen laadinnalla.

Työskentely ohjelman parissa tapahtui sekä luokassa opettajajohtoisesti että tietokonealuokassa itsenäisesti.

### **Millaisia työmuotoja käytettiin?**

Ohjelmasta osa oli opettajajohtoista ja osa itsenäistä työskentelyä. Välillä katsottiin ja kuunneltiin koko ryhmän voimin joitain aihepiirejä ja puheenvuoroja. Näitä kuunneltiin kaksi kertaa ja kuuntelua seurasi opiskelijoiden keskustelu aiheesta. Opiskelijat keskustelivat joko koko ryhmässä tai 2 – 3 hengen pienryhmissä. Opettajan kanssa käsiteltiin valikoituja aiheita.

Itsenäinen työskentely tapahtui tietokonealuokassa. Tällöin jokainen opiskelija sai työskennellä valitsemansa aiheen parissa itsenäisesti.

Yhdestä valinnaisesta aiheesta opiskelijat kirjoittivat myös oman esseen. Oma tuotos sisälsi oman mielipiteen ilmaisun harjoittelua. Jokainen kirjoitti siis reaction paper -

esseen tästä valitusta aihepiiristä. Tästä opiskelijat pitivät. He sanoivat kuunnelleensa keskusteluja tarkemmin, kun piti myös tuottaa omaa tekstiä.

### **Miten opiskelijat työskentelivät materiaalin parissa?**

Hyvin. Lähestulkoon kaikkien opiskelijoiden suhtautuminen materiaalin oli positiivista ja myös itsenäinen tietokoneluokkatyöskentely sujui ongelmitta. Opiskelijat kokivat tällaisen autenttisen materiaalin hyvin hyödylliseksi suhteessa ääntämisen, sanaston ja ilmaisukeinojen oppimiseen. Erilaisia toivomuksia toki esitettiin mm. materiaalin visuaalisesta ilmeestä, lisätehtävien mahdollisuudesta, sanaston luomisesta ja tekstin luettavuudesta.

### **Miksi VideoCorpus-ohjelman kanssa työskentely oli opiskelijoiden mielestä motivoivaa?**

- Keskustelujuttujen aiheet ovat mielenkiintoisia.
  - Kombinaatio jossa kykenen samalla näkemään tekstin, puhujan joka puhuu ja kuulemaan puhutun tekstin, on hyvä.
  - Sanojen ääntämisen oppiminen vaivatonta, myös uutta sanastoa tarttuu ehkä tavallista helpommin.
  - Mielenkiintoisia aiheita, työskentelytapaa voi vaihdella (kuuntelu tekstin kanssa tai ilman), ihmiset puhuivat 'hyvää' englantia, hyvä nähdä puhuja ruudulta
  - Pääsee kuuntelemaan englannin kieltä ilman tekstitystä. TV:tä katsellessa tulee aina seurattua pakollista tekstitystä. Aiheet ovat erittäin mielenkiintoisia. Sanasto aiheisiin liittyen on monipuolista.
  - Voi edetä omaan tahtiin ja kuunnella hankalia kappaleita uudestaan.
  - Erityisesti se, että voi samalla nähdä tekstin ja kuulla puheen.
  - Pystyy keskittymään olennaiseen ja työskentelemään omaan tahtiinsa.
  - Paljon aiheita ja vaihtoehtoja. Voin myös edetä omaan tahtiin ja valita kuuntelun tai luetun ymmärtämisen tai molemmat.
  - On hyvä, että haastattelut voi ensin kuunnella ja sitten tarvittaessa lisätä tekstiä, jolloin epäselvistä kohdista saa varmuuden. ON hyvä, että haastatteluissa on monia puhujia, joilla jokaisella on oma ääntämistapansa jne. ON myös mielekkäämpää kuunnella vaihtelevasti eri ihmisten puhetta. Aiheet ovat yleishyödyllisiä.
  - Koska VideoCorpus kehittää englannin kuullunymmärtämistä ja kehittää ääntämistä kun puhetta seuraa tekstin avulla.
- 
- Aiheet olivat kiinnostavia.
  - Siinä joutuu keskittymään oikeasti kuulemaansa ja lukemaansa. Aiheet on mielenkiintoisia ja on mukava kun huomaa ymmärtävänsä niitä.
  - Oli mielestäni motivoivaa, olisi kuitenkin voinut olla haastavampia tekstejä. Aiheet olivat mielestäni ihan hyviä.
  - Teksti ja puhe samaan aikaan käytössä.
  - Koska samaan aikaan voi nähdä tekstin ja kuulla puheen.
  - Aiheet ovat mielenkiintoisia ja niistä keskustellaan laajasti
  - Se ei oikeastaan ollut erityisen motivoivaa. Huomasin intron vasta lopetettuani korpusten käytön. Intron voisi sijoittaa ensimmäiseksi, jotta sen huomaisi heti ja korpusten kuuntelemisesta tulisi mielekäästä, kun tietäisi mistä puhutaan.
  - Aiheet eivät olleet minulle kovin mielenkiintoisia, joten tämä hieman kärsi motivaatiota. Jos VC:tä olisi voinut käyttää netin yli kotoa käsin, olisi voinut paremmin keskittyä.
  - Älkääs nyt tolleen kysykö...
  - Voi omaan tahtiinsa kuunnella puhekieltä.
  - Aiheet olivat suurimmaksi osaksi mielenkiintoista ja ajankohtaisia. Keskustelijoiden mielipiteet olivat erittäin hyvin perusteltuja ja asiantuntevia.
  - Teksti ja puhe samaan aikaan oli hyvä vertailun vuoksi

- Voi opiskella omaan tahtiin. Oppitunneille se ei sovi, aikaa kului hukkaan. Itseopiskeluun sopiva.
- Tekstin seuraaminen helpottaa puheen kuulemisen harjoittelussa (etenkin valmennuskurssitasoisessa opiskelussa).
- Antaa paljon uusia tietoja.

### **Mitä mieltä opiskelijat oivat videoissa käytetystä kielestä?**

- Puhe oli osittain vaikeaselkosta. Teksti helpotti kovasti ymmärtämistä.
  - Kieli oli selkeää. Kummallista vain kun kaikki pienetkin väliäänähdykset oli tekstitetty. Jotkut puhuivat melko nopeasti mutta aika hyvin sain silti selvää.
  - Ihan hyvää oli. Voisi olla amerikanenglantia tai jotain murteitakin.
  - Hyvää brittienglantia.
  - Asiallista ja sopivan tieteellistä oppimisen kannalta.
  - Hyvää brittienglantia.
  - Kieli ja lausunta on hyvää, mutta siinä on liikaa mumina-äänteitä 'err, umm' paikoitellen. Alkaa vaan huvittaa kun asian ydin ei tule esille ollenkaan. Esim näin animal rights videossa 'Since then, since this, er, since, er, this, erm, conce... concerted effort er,....er, I and, erm, joan regularly visit the port'.
  - Hienoa kieltä. Joskus oli vaikea seurata, kun henkilö änkytti ja katkoi lauseita, mutta niinhän spontaanissakin kielenkäytössä tehdään.
  - Tavallaan hyvä käyttää 'puhekieltä', mutta tekstissä kaikki 'erm:t' jne. olivat häiritseviä.
  - Eräs englannin laji, tätä on toki hyvä osata sanastonkin vuoksi.
  - Vaihtelevaa puhekieltä. Toiset puhuivat liian nopeasti ja epäselvästi.
  - Hyvää kieltä, tekstitys helpotti ymmärtämistä. Tekstissä mukana olevat ylimääräisyydet, kuten 'erm', 'mmm', 'ummh', jne kyllä häiritsivät hieman, sitä olisi huomattavasti miellyttävämpää seurata ilman jokaisen änkytyksen tai miettimistauon tekstitystä.
  - Selkeää brittienglantia.
  - Puhekielen seuraaminen vaikeaa. Selkeämpi kirjakieli olisi parempi jatko-opiskeluja ajatellen.
  - Hyvää, selkeää useimmilla puhujilla.
  - Erittäin hyvä.
- 
- Keskustelijat puhuivat selvästi ja varsin ymmärrettävästi.
  - Mielestäni oikein hyvä. Joissakin teksteissä ja puheessa oli kylläkin paljon hm, hm, toistoa joka vaikeutti seuraamista. Mutta toisaalta; niinhän se on usein elävässä kielessä.
  - Mielestäni hienoa ja hyvää kieltä. On vaan ärsyttävää lukea, kun kaikki 'erm' ja 'mm' on kirjoitettu ylös.
  - 'Perinteistä' brittienglantia, toisia helpompi ymmärtää kuin toisia, puhetyyli vaihteli (positiivista).
  - Kieli on selkeää. Brittienglanti oli aksentista huolimatta selkeää ja puhevauhti oli sopivan nopea.
  - Kohtuullisen selkeää.
  - Vaihtelevan tasoisia, koska toiset puhuvat nopeammin ja toiset hitaammin ja selvemmin.
  - On hyvä päästä kuulemaan oikeaa, kunnollista englantia.
  - Kieli tuntui aluksi vaikealta, koska siinä oli mukana 'inhimillinen tekijä', eli normaalissa puheessa ilmeneviä asioita, joita ei heti ymmärrä. Sopiva haaste oppia elävän kielen mukanaan tuomia lisämausteita.
  - Se oli sopivan selkeää, muttei kuitenkin kapulamaista tai rautalangasta väännettyä. Asioista sai hyvin selvän, mutta se ainakin kuulosti aidolta alkuperäispuhujan kieleltä.
  - Kieli oli hyvää, etenkin papin puheesta pidin. Vanhojen ihmisten puhe oli ehkä paikoin epäselvää.

### **Mitkä ovat tällaisen materiaalin vahvuudet ja heikkoudet?**

VideoCorpuksen vahvuudet ovat kiinnostavat aiheet ja monipuolinen sekä hyvä englannin kielen käyttö. Puheen ja tekstin rinnakkaisuuskin on hyvä asia, sillä tukee oppimista.

Videokeskustelut ovat tervetullut lisä tukikurssille, missä kaivataan juuri kielitaidon vahvistamista. Aihepesifisessä opetuksessa tämä on taas hankala sisällyttää.

Korpushakuohjelma taas on kokonaisuus, joka ei kaikkia kiinnosta. Sen hyödyllisyys kielikeskuksen yleiskielitaidon opetuksessa on vähäinen.

### **Minkälaisia tuloksia opiskelijat saivat?**

Tässä kurssissa ei ollut loppukoetta. Osa opiskelijoista keskeytti silti. Tekemällä kaikki tehtävät suoriutui kurssista hyväksyty-merkinnällä.

### **Vaatiko kurssi paljon valmistelutyötä?**

Ei oikeastaan. Totta kai uusi kurssimateriaali vaatii aina tutustumista ja panostusta, mutta tällaiseen keskustelupohjaiseen tukikurssiin ei tarvinnut tehdä ohjelman videoiden tueksi mitään erityisiä lisämateriaaleja. Videot itsessään olivat riittävä materiaaalipohja. Jotkut opiskelijat kuitenkin kaipasivat videoiden tueksi ohjelman sisäisiä tukitehtäviä.

### **Muuttuiko opettajan rooli?**

Oma roolini on muuttunut jo aikaisemmin. Olen opettanut tietokoneavusteisesti jo melkein 10 vuotta. Opettajan rooli muuttuu oppimisen mahdollistajaksi ja valmentajaksi, tästähän on viime vuosien varrella puhuttu erittäin paljon. VideoCorpuksen kaltainen digitaalinen media keventää opettajan työtä.

### **Aiotko opettajan käyttää samaa mallia tulevaisuudessa?**

Voisin kuvitella näin. Se riippuu paljon siitä, millaisia kursseja pidän, sillä VideoCorpus ei ehkä sovellu yliopiston tiedekunta- ja ainekohtaisiin kielikursseihin, joita minulla on paljon vastaisuudessa esim. luonnontieteiden puolella. Suosittelen sen käyttöä opettajalle, joka opettaa Kielikeskuksen tukikursseja ensi lukuvuonna.